

1 هل يقصد الترجمة الاستراتيجية الشيء نفسه؟ Est-ce qu'une stratégie de traduction désigne la même chose ? Non. Dans le domaine de la traduction, stratégie et technique sont deux concepts différents. traduire, elle s'applique à la totalité du texte à traduire, tandis que différentes techniques de traduction peuvent être employées au sein d'un même texte, verbaux à traduire. les

ومن جهة أخرى مقتضيات ثقافة الهدف. في سان الفرقة من دون إثارة دل، يختلف المصطلح أن الدتقوم على ما

الترجمة. لذلك واحد من استراتيجيات الهدف أم غ ف سواء أن إعلاناً بطبيعة المعنى. Cette stratégie vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible. En français, on rencontre le terme "Naturalisation" le texte traduit devient naturel dans la culture cible, dire que l'on gomme ses particularités les plus visibles pour qu'il soit admis au sein de la "nation". En anglais, C'est français, à l'inverse de "naturalisation", le terme "exotisation" consiste à garder, valeurs). En anglais, par le terme "Foreignizing" qui consiste à préserver le caractère étranger des œuvres traduites. Les stratégies de la traduction : les deux stratégies de la traduction Naturalisation / Domestication l'objectif: - faire admettre culture nationale sans heurter la sensibilité du public ouvrir l'esprit du public cible en lui faisant ressentir ce que

1 (Berman (1984) الترجمة التوطينية : (Translation Domesticating) (ه كتب بلغة المتلقي المستهدف م تتيح له التخفيف من الأصل لم يجعل ما هو أجنبي مألوفاً، من خلالها تتلشى من ح دة غربة النص ا يسهوي ترجم للقارئ وإقباله ينبغي على الم- التبنّي الواعي لأسلوب مرن ويبدو طبيعي في اللغة الهدف؛ (اللغة الهدف. نجد (فينوتي) فض في مقابل إستراتيجية التغريب، ع المتلقي على الانغلاق على نفسه مما يحرمه التفت التوطين يشج ح على العالم الآخر، وثقافته من خلال تشويه مضمون النص، وجعله يتوافق مع القيم السائدة في ثقافة الوصول. تنوع الثقافات وامتزاجها. تر تدرج، ضمن هذا النهج (التضمين)، جملة من جمة ممت (Transposition): الإبدال الإبدال أحد طرائق الترجمة السبع التي وضعها كل من حيث أ لا تتضمن نقلاً الإبدال بين اللغة الأصل الموازية سبل الترجمة العويصة، الثقافية للغة الأصلية ووفقاً لمصدر في الثقافة المستهدفة، ص المصداق سياق النص ر. وهي لا تعتمد على وجود أوجه الشبه البنوية والمفاهيمية بين اللغة الأصل واللغة الهدف، حيث يقوم خلالها المترجم (لحفاظ على المعنى متغاضياً. Omission): الحذف أ كانت كلمات أو جمل أو فقرات كاملة. ص الأصل ما هو مضمرة، 2) الترجمة التغريبية: (translation Foreignization) (ومنه، ف على الكاتب الأصلي للمتلقى الانفتاح على الثقافات الأخرى، كما تسمح الهوية الأجنبية للنصوص وحمايتها من الهيمنة الأيديولوجية للثقافة المستهدفة، وتضع خلالها هوية المترجم الثقافية ه ترجمة لا أصل، كما يهدف ترجم على أن ص المترجم الجوهر في عملية الترجمة. لإبراز دور المغيص هدف يمتاز لانفلات من الاصطلاحات المستهدفة، وكسرها ب نص الأصل. دض لتكييف المتلقي مع ثقافة وبيئة أجنبية تفاعلاً لهيمنة لغة واحدة في حد ف ل التغريب ذا أ عن غيرها يف عن التوطين. تنطوي تحت لواء الترجمة التغريبية جملة من الأساليب الترجمائية، نسوقها كالآتي: (Literal Translation): الحرفية الترجمة ه وهي ترجمة تقوم على استبدال عنا ص الهدف (لحفاظ على العناصر اللغوية التركيبية) وفيها في الحقيقة نوعان أحدهما "سليم" والآخر "سقيم"، منها فهو الذي تتطابق غيه اللغتان المنقول منها والمنقول إليها تطابقاً أو شبهة. تتمثل هذه التقنية في النقل الشكلي لاسم العلامة أو اسم المنتج (عملية نقل حروف لغة إلى حروف ووجو موج قراءة والشكل الصوتي الذي يش كل سلسلة مسموعة من التسميات، حرفاً بحرف، ويتعلق الأمر هنا بالنقل الشكلي للإشهار وليس نقل المحتوى "يتدخل المترجم، ليس من أجل إعطاء مكافئ ذي معنى للكلمة وإنما لإعطائها مناظر يعود سبب اللجوء إلى الاقتراض إلى تعذر وجود مقابل في اللغة الهدف أو ربما قصد الإبقاء على طابع النص الأصل. (Transference): النقل ه يراد به النقل ص من لغة إلى أخرى المباشر للن . وقد يلجأ إلى هاته أو تلك للخروج